



Dipartimento di Lingue e
culture moderne



Dipartimento di Filologia,
Letteratura e Linguistica



ICoN
Italian Culture on the Net

Calendario didattico della XVII edizione

MASTER DI I LIVELLO IN

TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO

nei domini: ambiente ed energia, biomedicina e discipline del farmaco, diritto,
economia, informatica e localizzazione e tecnologia

A. A. 2024 - 2025

Fase I

20 gennaio - 11 aprile 2025

Attività sincrone e videolezioni - Parte 1

(20 - 24 gennaio)

**Classe di Teoria della
traduzione**
(20 - 24 gennaio)

**Laboratorio di
scrittura per traduttori**
(27 gennaio - 11 aprile)

**Laboratorio di metodologia
della traduzione**
(27 gennaio - 11 aprile)

Esami finali della Fase I

(14 - 16 aprile)

Fase II

28 aprile - 14 settembre 2025

Attività sincrone e videolezioni - Parte 2

maggio, da definire

**Classe di Professione e
tecnologie della traduzione**
(28 aprile - 14 settembre)

Primo dominio
(28 aprile - 14 settembre)

Secondo dominio
(28 aprile - 14 settembre)

Esami finali della Fase II

(16 - 19 settembre, *da confermare*)

| |
|---|
| Fase III 15 settembre 2025 - 16 gennaio 2026 |
| Attività sincrone e videolezioni - Parte 3 (16 - 19 settembre, <i>da confermare</i>) |
| Stage (22 settembre - 9 novembre) |
| Preparazione della Tesi (10 novembre - 22 dicembre) |
| Discussione della Tesi (14 - 16 gennaio 2026) |

Attenzione! Alcune date e contenuti sono ancora soggetti a conferma. Il calendario definitivo sarà comunicato entro l'inizio delle attività didattiche.

FASE I

Attività sincrone e videolezioni - Parte 1 (4 CFU)

Della durata di quattro giorni, si svolge parzialmente in presenza (presso le aule dell'Università di Pisa) e parzialmente a distanza, con attività didattiche sia sincrone che asincrone sulla piattaforma.

Giornata in presenza

- Saluti del Prof. Mirko Tavosanis, Università di Pisa, Direttore del Master e docente di Linguistica italiana
 - Autopresentazione dei corsisti, condivisione delle aspettative sul Master e domande
- Partecipano:
- Mirko Tavosanis, Direttore del Master
 - Simona Guerra, Segreteria Didattica
 - Roberto Ianetti, Supporto tecnico ICoN
"Uso della piattaforma per accesso ai contenuti, comunicazione interna, lavoro di classe"
 - Francesca Tolaini, Coordinatrice dei Tutor,
"Presentazione del Master: aspetti didattici e organizzativi"
 - Maria Chiara Tamani, Comunicazioni ICoN
"Fare rete: la presenza online come punto di incontro e networking"
 - Laura De Renzis, Relazioni internazionali ICoN
"La visita virtuale alla Direzione Generale per la Traduzione - Commissione Europea"

Commentato [1]: 100 ore?

Commentato [2]: ...credo che questi CFU siano stati "sparsi" per far tornare i conti...

Commentato [3]: i crediti devono essere 4 di questa prima attività, fare un conto esatto delle ore è difficile, si calcola 25 ore per 1 credito, ma non credo siano alla fine tra parte in presenza, a distanza e attività propria dei corsisti in questa prima fase proprio 100 ore... è una stima

- Intervento di tutor e di ex corsisti che hanno ottenuto il titolo del Master in Traduzione specialistica inglese > italiano che racconteranno la loro esperienza, a cura della segreteria didattica (da confermare)

Videolezioni in asincrono

- Isabella Blum, traduttrice editoriale, specializzata in saggistica scientifica
“Tecniche di scrittura I – La punteggiatura”
- Silvia Bruti, Università di Pisa, docente di Lingua e Traduzione inglese
“Traduzione tra cultura e ideologia”
- Elena Pasini, Tutor e traduttrice freelance specializzata in localizzazione
“Traduzione e strumenti informatici”
- Micaela Rossi, Università di Genova, docente di Lingua e traduzione francese
“Terminologia e Terminografia”
- Gianmarco Vignozzi, Università di Pisa, ricercatore di Lingua inglese
“La traduzione audiovisiva e la sua applicazione ai linguaggi specialistici”
- Test conclusivo sulle videolezioni

Webinar in sincrono

Il contenuto sarà comunicato in prossimità dell'evento.

Classe di teoria della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Dopo una riflessione generale sulla professione del traduttore e sulla comunicazione interculturale, il corso intende introdurre i corsisti all'analisi linguistica del testo, tappa fondamentale per procedere alla traduzione. I moduli sono pertanto dedicati a una rassegna di alcune aree che tipicamente rappresentano difficoltà per le differenze sistemiche tra inglese e italiano (tra le quali, in particolare, la struttura del sintagma e della frase e le dimensioni semantica e culturale del lessico).

Laboratorio propedeutico di scrittura per traduttori (6 CFU, 150 ore)

Il laboratorio si propone di toccare alcuni aspetti teorico-pratici riguardanti la testualità e il testo: i suoi sette principi costitutivi e i tre regolativi; le tipologie di testo e le loro caratteristiche linguistiche.

Verranno proposte discussioni e attività pratiche che riguarderanno la pianificazione del testo, la sua costruzione, il percorso logico del testo argomentativo, la diversità e opportunità dei registri stilistici, l'ortografia.

Particolare attenzione verrà dedicata alla dinamica italiano standard-italiano dell'uso medio in prospettiva di norma e di prassi in uso in diversi contesti; all'asse diamesico (differenze e ricadute testuali, sintattiche, morfosintattiche e lessicali delle tre variazioni principali di scritto-orale-trasmesso) e alla interferenza delle diverse diamesie nel testo scritto; agli assi diafasici e diastratici.

Laboratorio propedeutico di metodologia della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Il laboratorio prevede esercitazioni di traduzione e letture sul metodo traduttivo e sulle ricerche terminologiche. Le brevi traduzioni, assegnate settimanalmente, presentano problematiche traduttive di particolare interesse e vanno affrontate con estremo rigore. Nella settimana successiva alla consegna si discute nel forum di classe delle difficoltà emerse: la riflessione collettiva e l'interazione fra pari consentono di sfruttare al massimo il lavoro svolto e di metabolizzare preziose indicazioni sui procedimenti traduttivi corretti, da applicare nelle traduzioni successive. Oltre alle esercitazioni pratiche, vengono affrontati anche alcuni argomenti teorici di particolare rilevanza (linguaggio inclusivo, primi accenni alle ricerche terminologiche e alla valutazione delle fonti, norme redazionali, gestione delle espressioni idiomatiche). In questo modo i corsisti potranno seguire le classi di traduzione dei domini specialistici della Fase II in modo più consapevole e maturo.

Esami finali della Fase I

I corsisti sostengono da remoto una prova finale per ciascuna delle classi seguite durante la fase.

FASE II

In questa fase seguirai la classe di Professione e tecnologie della traduzione e due tra i domini specialistici attivati.

Attività sincrone e videolezioni - Parte 2 (1 CFU)

Sessione di attività sincrone e asincrona, tutte fruibili da remoto.

Videolezioni in asincrono

- Isabella Blum, traduttrice editoriale, specializzata in saggistica scientifica
"Tecniche di scrittura II – La composizione"
- Test conclusivo sulla videolezione

Webinar e attività in sincrono

- Mirko Tavosanis, Università di Pisa, docente di Linguistica italiana e Direttore del Master
"Traduzione automatica e intelligenza artificiale: storia, strumenti, valutazione"
- Visita virtuale alla Direzione Generale per la Traduzione - Commissione Europea (data da confermare)

Classe di Professione e tecnologie della traduzione (6 CFU, 150 ore)

In questa classe verranno affrontati temi molto pratici, sia attraverso lo studio di moduli teorici che soprattutto tramite esercitazioni: traduzione automatica, post-editing e strumenti per la traduzione assistita, redazione di schede terminologiche per l'importazione nei termbase dei CAT tools, opportunità di lavoro per le istituzioni europee e ricerche terminologiche tramite Eurlax/IATE, strumenti di ricerca del lavoro e tariffe,

Commentato [4]: Questa parte è molto in dubbio. @mirko.tavosanis@unipi.it , immaginiamo che tu sia d'accordo a caricare la registrazione, ma forse preferisci fare un nuovo webinar sullo stesso argomento? E' difficile fare un calendario senza aver prima deciso le attività...
Assegnato a mirko.tavosanis@unipi.it

Commentato [5]: Questa parte è molto in dubbio. @mirko.tavosanis@unipi.it , immaginiamo che tu sia d'accordo a caricare la registrazione, ma forse preferisci fare un nuovo webinar sullo stesso argomento? E' difficile fare un calendario senza aver prima deciso le attività...
Assegnato a mirko.tavosanis@unipi.it

microimprenditorialità, creazione del profilo in Proz e LinkedIn e redazione dei post, promozione della propria immagine professionale, team work ecc.

Dominio: biomedicina e discipline del farmaco (6 CFU, 150 ore)

La classe prevede lo studio dell'iter di farmaci e dispositivi medici (ma anche patologie o altri temi sanitari di cui il pubblico debba essere informato) e l'analisi di testi legati a tali iter. Vengono analizzati i vincoli normativi e i punti di riferimento per la traduzione della documentazione ufficiale e istituzionale, mettendo a confronto questa categoria di testi con l'apparato dei documenti aziendali e di marketing che accompagnano i prodotti dopo l'autorizzazione all'immissione in commercio.

Particolare attenzione viene posta alla distinzione tra testi destinati alla comunicazione tra esperti e testi destinati alla divulgazione dell'informazione scientifica al pubblico generale. Per quanto riguarda quest'ultimo caso, vengono analizzati i principali canali di comunicazione sanitaria e sensibilizzazione rivolti al grande pubblico per stabilirne le caratteristiche distintive e poter quindi adattare o scrivere testi di questo genere con la consapevolezza e l'attenzione al lettore richieste nel nostro tempo.

Dominio: diritto (6 CFU, 150 ore)

Questa classe prevede un primo periodo di studio approfondito della metodologia necessaria per affrontare la traduzione di qualsiasi testo di carattere legale nella combinazione en-it e delle strutture morfo-sintattiche del Legal English e dell'italiano giuridico. Successivamente sono previste esercitazioni teorico-pratiche di traduzione dei testi più richiesti dal mercato, in particolare di contratti internazionali, documenti societari e atti processuali civili.

Dominio: informatica e localizzazione (6 CFU, 150 ore)

Obiettivo della classe è fornire le nozioni teoriche e pratiche per formare la figura professionale del localizzatore: una figura poliedrica che svolge attività di traduzione e adattamento di testi per favorire la diffusione di prodotti e servizi nel mondo dell'informatica e delle nuove tecnologie.

Il corso prevede lo studio teorico della metodologia di traduzione e degli standard linguistici specifici per l'ambito informatico. Inoltre, vengono analizzati i tipi di testi più richiesti sul mercato (manualistica, guide in linea, siti web, interfacce software, brochure ecc.); alcuni esempi di questi testi vengono poi sottoposti ai corsisti come esercitazioni di traduzione. Viene posta particolare attenzione sulla localizzazione delle interfacce software, il tipo di testo più rappresentativo di questo dominio.

Dominio: tecnologia (6 CFU, 150 ore)

La traduzione tecnica abbraccia un campo decisamente molto vasto, con innumerevoli sottosectori. In questa classe vengono forniti gli strumenti metodologici per orientarsi in tale mare magnum, sviluppando progressivamente la capacità di affrontare testi tecnici eterogenei come quelli richiesti dal mercato.

Si mettono a fuoco gli ambiti tecnici di base per imparare a orientarsi al loro interno e si approfondiscono le strategie per accrescere le proprie competenze in una o più nicchie di specializzazione all'interno di questo ambito specialistico.

Vengono analizzati i principali tipi di testi di cui viene richiesta la traduzione da parte di aziende e istituzioni, inclusi i documenti che richiedono il rispetto di requisiti normativi di settore e tutti quei testi necessari per la

comunicazione tra aziende e istituzioni o enti regolatori, come manuali, dichiarazioni di conformità e schede di sicurezza. Viene dato spazio anche al marketing nel settore tecnico, con la traduzione di brochure, relazioni, studi e articoli specialistici.

Dominio: ambiente ed energia (6 CFU, 150 ore)

In questa classe vengono affrontati temi riguardanti l'ambiente e la questione energetica (cambiamenti climatici, inquinanti e pesticidi, energie rinnovabili, combustibili fossili, smaltimento rifiuti, sicurezza dei materiali, impronta ecologica, sostenibilità ecc.).

Si forniscono ai corsisti gli strumenti utili per orientarsi nella ricerca terminologica, con particolare attenzione ai settori di competenza tecnica a maggior grado di difficoltà per questo dominio (chimica, scienze naturali, gestione ambientale specifica) e per gestire correttamente la grande varietà di tipi testuali che caratterizza il settore. Dal punto di vista terminologico, si lavora molto sul reperimento di definizioni e sulle scelte traduttive legate a neologismi e standard in continua evoluzione.

Vengono affrontati tipi di testo comuni al settore tecnico, come manuali, brochure e documentazione ufficiale, mettendo però al centro le peculiarità dell'ambito ambientale sul piano dei contenuti. I corsisti sono chiamati anche a cimentarsi su brani tratti da documenti caratteristici del dialogo tra aziende e istituzioni, come rapporti e analisi di sostenibilità, piani d'azione, policy e studi di ricerca.

Dominio: economia (6 CFU, 150 ore)

Lo svolgimento periodico di esercitazioni di analisi e traduzione permetterà alla classe di confrontarsi con le principali criticità macro- e micro-testuali (coerenza e coesione, stile, terminologia, sintagmi nominali complessi, metafore cognitive) che caratterizzano i testi appartenenti ai generi più diffusi nel dominio economico-finanziario.

Esami finali della Fase II

I corsisti sostengono da remoto una prova finale per ciascuna delle classi seguite durante la fase.

FASE III

Attività sincrone e videolezioni - Parte 3 (2 CFU)

Attività sia sincrone (laboratori che preparano alla Fase III e webinar) che asincrone (videolezioni), tutte fruibili da remoto. Negli stessi giorni si svolgono online anche gli esami conclusivi della Fase II.

Videolezioni in asincrono

- Isabella Blum, traduttrice editoriale, specializzata in saggistica scientifica
"I margini di manovra del traduttore"
- Test conclusivo sulla videolezione

Commentato [6]: qui che ore mettiamo? 50 mi sembrano uno sproposito

Commentato [7]: Sì, sono decisamente troppe...

Commentato [8]: qui devono essere considerati anche gli esami relativi alla fase II, ma come detto sopra lascerei solo il conteggio dei crediti

Webinar in sincrono

- Arianna Grasso, docente di traduzione legale e Legal English e traduttrice freelance “Laboratorio interdisciplinare propedeutico alla tesi”
- Altro webinar il cui contenuto sarà comunicato in prossimità dell’evento.

Stage (12 CFU, 300 ore)

Lo stage, che dura sette settimane, consiste in una simulazione dell'attività lavorativa del traduttore. Si tratta quindi di un periodo di mentoring e lavoro individuale guidato da tutor professionisti del settore. Lo stage ha lo scopo di avvicinare i corsisti alle modalità con cui si svolge la quotidiana collaborazione con clienti diretti e agenzie di traduzione: oltre a mettersi alla prova con un aumento del carico di lavoro, i corsisti potranno conoscere meglio le modalità di interazione con project manager e revisori e cimentarsi in incarichi tangenti alla semplice traduzione e metodi pratici per migliorare progressivamente la qualità e l'efficienza del proprio lavoro. Verrà dato anche ampio spazio all'attività di post-editing della traduzione automatica (MTPE), un servizio sempre più richiesto nei settori più tecnici.

Tesi (6 CFU, 150 ore)

La stesura della prova finale, che consiste nella traduzione di un testo specialistico accompagnata da un'analisi delle caratteristiche del testo, un commento, un glossario e una bibliografia, è seguita parzialmente da un tutor, in modo tale che ogni corsista possa avere un supporto iniziale per poter poi portare avanti in autonomia il proprio progetto di tesi. Il Master si conclude con la discussione della prova finale.

Per maggiori dettagli sui materiali didattici vedi

<https://master.italicon.it/it/traduzione-specialistica/materiali-di-studio>

Commentato [9]: non trovo da nessuna parte l'indicazione delle ore. facciamo un conto a braccia? 12 x 25 = 300 ore?

Commentato [10]: confermo sono 300 ore di lavoro del corsista

Commentato [11]: anche qui: 6 x 25 = 150 ore?

Commentato [12]: idem confermo, ma ripeto importante sono i crediti, anche nel certificato finale sono evidenziati i crediti totali 60 CFU (che corrispondono a 1500 ore)

Commentato [13]: cmq si può aggiungere direi questa corrispondenza crediti/ore, anche se qui è lavoro del corsista